



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 16 czerwca 2015 r.

Poz. 821

### POROZUMIENIE WYKONAWCZE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki  
do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki  
o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej  
dotyczące instytucji finansowych,**

podpisane w Warszawie dnia 27 kwietnia 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ("Rzeczpospolita Polska") oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki ("Stany Zjednoczone") („Strony”), działając na podstawie artykułu 35 ustęp 1 i w celu wykonania artykułu 24 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 r. („Umowy”);

Uzgadniają, co następuje:

#### Artykuł 1

Zgodnie z artykułem 24 Umowy, podstawowe usługi bankowości detalicznej to udostępnienie bankomatów umieszczonych, eksploatowanych i obsługiwanych przez „Community Bank” i „Credit Unions” albo ich następców, w celu dokonywania wypłat w walucie miejscowej i dolarach amerykańskich, deponowania czeków albo gotówki w dolarach amerykańskich, sprawdzania stanu konta, a także pobierania gotówki z kart kredytowych, przedpłaconych i debetowych. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zamieszczają informacje, że zakres uprawnionych do korzystania z bankomatów jest ograniczony do osób wskazanych w artykule 24 ustęp 1 Umowy.

#### Artykuł 2

Niniejsze porozumienie stanowi powiadomienie Rzeczypospolitej Polskiej o zakresie podstawowych usług bankowości detalicznej zgodnie z artykułem 24 ustęp 2 Umowy. Komisja Nadzoru Finansowego jest organem Rzeczypospolitej Polskiej otrzymującym, za pośrednictwem właściwego podkomitetu Wspólnej Komisji, informacje od sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych określone w artykule 24 ustęp 2 Umowy.

### Artykuł 3

Zgodnie z artykułem 24 ustęp 3 Umowy, bankomaty będą umieszczane, eksploatowane i obsługiwane wyłącznie w obrębie uzgodnionych obiektów i terenów.

### Artykuł 4

Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą powiadamiać Komisję Nadzoru Finansowego, za pośrednictwem właściwego podkomitetu Wspólnej Komisji, o nazwie, siedzibie oraz statusie prawnym instytucji finansowej dostarczającej podstawowych usług bankowości detalicznej oraz podmiotu dokonującego fizycznej obsługi bankomatów, a także o liczbie bankomatów. Informacja o zmianie liczby bankomatów będzie przekazywana niezwłocznie.

### Artykuł 5

Usługi finansowe, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, świadczy się zgodnie z artykułem 24 ustęp 5 Umowy. Kwestie związane z taką zgodnością mogą być poruszane przez właściwy podkomitet Wspólnej Komisji w celu podjęcia dalszych działań, jeśli zaistnieje taka konieczność.

### Artykuł 6

Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego Porozumienia Strony poinformują się wzajemnie, za pośrednictwem właściwego podkomitetu Wspólnej Komisji, o danych kontaktowych właściwych organów Stron. Informacje te obejmują co najmniej: adres pocztowy, numer telefonu i adres email. Strony bezzwłocznie poinformują się wzajemnie, za pośrednictwem właściwego podkomitetu Wspólnej Komisji, o wszelkich zmianach dotyczących danych kontaktowych bądź właściwych organów. Zmiany te nie będą stanowić zmiany niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 7

Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione w każdym czasie za obopólną zgodą Stron wyrażoną na piśmie. Wszelkie zmiany wymagają formy pisemnej i wejdą w życie zgodnie z warunkami określonymi w artykule 8 niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie lub jakiegokolwiek zmiany w nim, wchodzi w życie z dniem podpisania i pozostają w mocy tak długo, jak długo pozostaje w mocy Umowa lub do momentu jego rozwiązania następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia dokonania pisemnej notyfikacji przez którąkolwiek ze Stron.

Podpisano w *Warszawie*....., dnia *27 kwietnia 2015r.* w dwóch  
jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim, przy czym oba teksty są  
jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Mikołajowski*

Z upoważnienia Rządu  
Stanów Zjednoczonych Ameryki

*V. R. Ruffalo*

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
TO  
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND  
  
CONCERNING  
FINANCIAL INSTITUTIONS**

The Government of the Republic of Poland (“Republic of Poland”) and the Government of the United States of America (“United States”) (“the Parties”), acting under Article 35, paragraph 1 and in order to implement Article 24 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, signed in Warsaw on December 11, 2009 (“the Agreement”);

Agree as follows:

**Article 1**

In accordance with Article 24 of the Agreement, basic retail banking services are automatic teller machines (ATMs) established, maintained, and operated by Community Bank and Credit Unions or their successors for United States Dollar and local currency withdrawals; United States Dollar check or cash deposits; balance inquiries; and cash advances from credit, prepaid, and debit cards. United States forces are to display notices that patronage of such ATMs is limited to the persons listed in Article 24, paragraph 1 of the Agreement.

**Article 2**

This Arrangement serves as notice to the Republic of Poland of the scope of the basic retail banking services in accordance with Article 24, paragraph 2 of the Agreement. The Polish Financial Supervision Authority is the authority of the Republic of Poland for receiving through the appropriate sub-committee of Joint Commission notices from United States forces under Article 24, paragraph 2 of the Agreement.

### Article 3

In accordance with Article 24, paragraph 3 of the Agreement, ATMs are to be established, maintained, and operated solely within agreed facilities and areas.

### Article 4

United States forces are to notify the Polish Financial Supervision Authority through the appropriate sub-committee of the Joint Commission of the name, location, and legal status of the financial institutions providing basic retail banking services and any entity that will physically service the ATMs, and the number of ATMs. Changes to the number of ATMs are to be notified in a timely fashion.

### Article 5

Financial activities mentioned in Article 1 of this Arrangement are conducted in accordance with Article 24, paragraph 5 of the Agreement. Concerns about compliance may be addressed through the appropriate subcommittee of the Joint Commission for further action as necessary.

### Article 6

Immediately after the entry into force of this Arrangement, the Parties shall inform each other through the appropriate sub-committee of the Joint Commission of the contact details of the competent authorities of the Parties. The information shall consist of at least: mailing address, telephone number, and e-mail address. The Parties will promptly inform each other through the appropriate sub-committee of the Joint Commission concerning any change in the contact details or competent authorities. Such change shall not constitute an amendment to this Arrangement.

### Article 7

This Arrangement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendments shall be done in writing and shall enter into force pursuant to the terms set out in Article 8 of this Arrangement.

### Article 8

This Arrangement or any amendments thereto shall enter into force upon signature and remain in force as long as the Agreement remains in force or until terminated upon six months' written notice by either Party.

Signed in *Warsaw*....., on *27 April, 2015*....., in two duplicate copies in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND

*Świątkowski*

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

*W/R Ruffalo*